

Subtitling and Intercultural Communication

European Languages and beyond

edited by

Beatrice Garzelli and Michela Baldo

vai alla scheda del libro su www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
del DADR e del CLASS dell'Università per Stranieri di Siena*

Tutti i saggi contenuti nel volume sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo

© Copyright 2014

EDIZIONI ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884674149-3

Contents/Indice

BEATRICE GARZELLI, MICHELA BALDO	
<i>Introduction</i>	9
<i>Introduzione</i>	17
<i>I. Subtitling and Inter-cultures</i>	
<i>I. Sottotitoli e interculture</i>	
HENRIK GOTTLIEB	
Foreign voices, local lines: in defense of visibility <i>and</i> domestication in subtitling	27
DAVID KATAN	
Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing “Culture” onto the Screen	55
VERONICA BONSIGNORI, SILVIA BRUTI	
Across lingua-cultures: introductions and wishes in subtitled TV series	77
STEFANIA CARPICECI	
<i>La terra trema</i> di Luchino Visconti: un caso paradigmatico?	101
GIAN LUIGI DE ROSA	
Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian	117
<i>II. Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond</i>	
<i>II. Sottotitoli e apprendimento linguistico in Europa e oltre</i>	
YVES GAMBIER	
Thirty years of research in subtitles and language learning. The knowns and unknowns	145

ARIANNA ALESSANDRO I sottotitoli nella didattica della fraseologia: potenziale e strategie d'uso	169
GIOVANNA DI PIETRO "Tolle, transfer": a hands-on approach to AVT in a multilingual EFL classroom	193
ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI, MICAELA ROSSI La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato	215
MUHAMMAD Y GAMAL Using subtitles in training community interpreters	235
TANIA BAUMANN La sottotitolazione interlinguistica nella didattica della traduzione tedesco-italiano	253
NOA TALAVÁN, PILAR RODRÍGUEZ-ARANCÓN The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced EFL students	273
 <i>III. Subtitling for the deaf and hard of hearing and new technological frontiers</i> <i>III. Sottotitoli per sordi e nuove frontiere tecnologiche</i>	
JORGE DÍAZ CINTAS La questione della qualità nel sottotitolaggio	291
VIVIANA CIOTOLI <i>Dotsub</i> e Google nella didattica dell'italiano L2. Luoghi di contatto linguistico, spazi di incontro e di intercultura	313
SUSANNE JEKAT, LILIAN DUTOIT Evaluation of live subtitles (respeaking)	329
MARTA MIQUEL IRIARTE Can you see what I read? Multimodal information in films with subtitles for the deaf and hard of hearing	341

Introduction

This volume officially launches the series of books entitled *InterLinguistica*. «Contrastive studies in languages and cultures», which brings together theoretical essays and applied research aimed at exploring on the one hand the “systematic” relationships between different languages, and on the other, cultural relations between the various areas treated. It is no coincidence then, that *Subtitling and Intercultural Communication: European Languages and Beyond* moves in both of these directions and transcends the borders of the European languages to which the series is primarily (though not exclusively) addressed, to open itself up to a confrontation and reflection on other languages and cultures. It is a complicated comparison, but one which is fundamental for anyone who deals with the theme of *subtitling* audiovisual products – which involve at least two languages – as well as with *intercultural communication*, whose main aim is efficient and fruitful dialogue between speakers of different linguistic and cultural backgrounds. Thus here we find the reflections of single authors dealing with Italian, English, French, Spanish, German, Portuguese, Danish and Arabic, with forays into Lithuanian, Russian, Finnish, and even Swahili and the Sicilian dialect. The contrastive point of view, which in most cases considers Italian and English as the target languages, promotes both communicative exchange and plans for further research, meeting in full the objectives set out by *InterLinguistica*.

Most of the papers contained in this volume correspond to those presented at the Seminar of the same name held at the *Università per Stranieri di Siena* on 27-28 February 2014, but that core group is enriched by other voices which allow for an even more complete scrutiny of the profound and deeply rooted relationship between subtitling and intercultural communication. These are two themes which have interested scholars at the *Università per Stranieri di Siena* for many years, and upon which they have been conducting in-depth studies. Regarding the first line of research, a series of projects have been carried out studying audiovisual translation (dubbing, subtitling,

and their possible applications in foreign language teaching). The second line of research is inspired by the eight foreign languages and cultures which are part of the Degree Course for Linguistic and Cultural Mediation as well as in the Foreign Languages Centre CLASS (*Centro per le Lingue Straniere*), making this University a privileged location for the training of future linguistic mediators and experts in intercultural communication.

The idea of bringing together *intercultural communication*, which is based on the premise that cultures differ from one another on the basis of their values and behavioural codes, and which questions the knowledge that we have of ourselves and of others, and the practice of *subtitling* audiovisual materials (which here range from cinema to TV, from DVDs to the web), arose to fill a void. Indeed, it seems to us that the disciplines which deal with audiovisual translation, on the one hand, and with intercultural communication, on the other, need to communicate with one another from a much closer distance. This volume, which first began as a challenge, serves as proof of the interlinking on various levels of these two fields. If studying stereotypes and accepting differences can reward us with a less conventional, multifaceted, and richer image of the Other, subtitles (be they intralinguistic, interlinguistic, for the hearing impaired, done by professionals or fan-subbers) can be the ideal instrument to explore these phenomena. This is due to the passage from the source to the target language and the interactions between the oral, written, and visual codes. It is therefore possible to observe how subtitling can become, through the process of translation, a means of representing the Other, how it can help in explaining a cultural misunderstanding, as well as how stereotypes can be constructed or torn down, as for example in a context of language learning. Subtitles, then, are not merely one of many modes of representation of the Other; this study reveals their usefulness as an instrument to improve intercultural competence within language teaching programmes.

The themes which emerge in the sixteen essays can be traced to three main areas, which should not, in any case, be understood as isolated sections, but rather as parts of a whole, touching each other and with porous borders, which can be breached due to the – sometimes unusual but nonetheless necessary – mixing between translation theory and practice. With the awareness, confirmed by the high number of languages involved, that it is no longer possible to suggest, above all in the field of audiovisual subtitling, that the world of software for subtitling and translation are two distinct spheres: the *spotting* specialist, the translator and the adaptor have to interact and collaborate amongst themselves as a team. Only through effec-

tive academic and technical training, combined with a reciprocal awareness and dialogue, can the quality of subtitling improve. In this way, the best of philological translation will more naturally adapt itself with respect to the space-time constraints to which subtitling is subjected.

The first section of the volume (*Subtitling and Inter-cultures*) exemplifies the primary objective of this study: to compare the practice of interlinguistic subtitling (in this case of cinema and television) with the potential of intercultural communication. The book begins with the essay of one of the world's greatest experts in subtitling, *HENRIK GOTTLIEB*, who, in a provocative but extremely lucid way, sketches a portrait of the widespread "anglification" of the market which stands in stark contrast to the multilingualism of our times. We are thus invited to reflect upon the need to promote a greater circulation of audiovisual products in languages other than English, and their subtitling into different languages. The aim is to avoid an impoverishment which will damage the consumer first and foremost, who is instead increasingly more interested in getting to know about linguistic and cultural diversity, as well as more sensitive to the importance of protecting it. Alongside him we find *DAVID KATAN*, an authoritative voice in intercultural communication, who exhorts us to a more conscious use of subtitles from this perspective. For the scholar, in fact, the study of interculturality specifically regards raising our awareness of the cultural filters applied, even subconsciously, by subtitlers. The purpose of his contribution will be to promote more creative forms of translation ("an abusive use of subtitles") that go in the direction of an "ethnorelativism" which refutes the generalized flattening of the linguistic varieties and implies a greater respect for differences. Those mechanisms are observed in the popular television series *Il Commissario Montalbano*, an example useful in helping the (otherwise unaware) Italian viewer to understand how many and what kind of distortions are actually utilized in the translation of audiovisual material into other languages.

While the first two essays brilliantly provide the overall picture, outlining a sort of *summa* of the two thematic pillars underpinning the volume, the next three essays look at more narrowly defined questions, analysing them in greater depth. *VERONICA BONSIGNORI* and *SILVIA BRUTI* examine the reason for conversational routines using a corpus of contemporary American television series (*Brothers & Sisters* and *Gilmore Girls*). The study specifically regards introductions, greetings and good wishes – the fruits of daily communicative interactions often lacking authentic pragmatic power – which are examined in the light of their translation into Italian in interlinguistic

subtitles, revealing a certain degree of variety and creativity.

STEFANIA CARPICECI approaches the theme from a different perspective with an essay which concentrates on Italian Neorealist cinema (*La terra trema* by Luchino Visconti, 1948), defining the film as a paradigm for a “language lab” for the design of a series of experiments both in the productive and in the distribution phases. It is in this way that the Sicilian dialect and Standard Italian overlap one another and intersect with one another, uniting in unexpected communicative and translating methods (such as the spoken comments in voice over and the initial captions), creating multiple levels of representation reflected in the recent digital version of the film on DVD, which contains new and surprising subtitles.

GIAN LUIGI DE ROSA brings our attention to the field of a different type of audiovisual product, the short film (*The Portuguese Arena*, 2009, and the Brazilian *Cine Holiúdy – O Artista Contra o Cabo do Mal*, 2004), undertaking an up-close observation of translation strategies – in the Italian subtitles – of expressions which have a high level of diatopic and social-situational markedness. It follows that although the translators demonstrated the intent to clearly depict sociolinguistic variations, even where the choices were neither easy nor obvious, these variations remain the most complicated ones to render in a new language and culture, a challenge which some would claim is still impossible.

The second section of the book, which explores the fertile relationship between *Subtitling and Foreign Language Learning in Europe and beyond* is the most conspicuous in terms of the number of contributions. The opening essay is that of YVES GAMBIER, who, on the basis of long and illustrious experience in the field, aptly describes the state of the art relative to thirty years’ worth of research at the international level on the use of subtitling in language teaching. He supports the data provided with the results obtained by two recent European projects, which thanks to a vast geographical range, help to sketch out a meaningful overall picture of the practice, while also debunking a few myths. On the one hand the author notes the benefits of using both intralinguistic and interlinguistic subtitles in teaching, given their positive effects on memory and on the cognitive system of the learner (thanks to the combination of listening and the visual recognition of the words). On the other hand, he reveals the persisting difficulties in actually comparing the results of these studies, due to differences in cultural, scholastic and university systems.

The essay by ARIANNA ALESSANDRO focuses on the teaching of Italian to native Spanish speakers, reflecting on the possible applications of subtitles

in the teaching of phraseological units. The advantages of this activity lie in the first place in the choice of linguistic elements which are commonly used (almost 70% of the language used by a native adult is of a formulaic nature) but rarely covered in class. In the second place, they lie in the approach to subtitling in the guise of problem solving, by means of which all of the various skills are activated, including more specifically a creative component which tends to lower the affective filter of the learner. GIOVANNA DI PIETRO turns her attention to the teaching of English as a foreign language but points out how much interlinguistic subtitles develop to the same degree both the motivation of the learner and his or her intercultural competence (understood not as a simple information transfer, but as a profound reflection on both the target and the native cultures). This is also thanks to the opportunities that audiovisuals offer to «bring the outside world into the classroom». ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI and MICAELA ROSSI demonstrate the importance of subtitling into Italian as a teaching practice in French as a second language classes at university level, analysing a very rich corpus of short and feature-length films, pertaining to a wide variety of genres (fiction, comedy, drama, documentary, animation). The authors, who focus on the rendering of both social and historical linguistic connotations (for example the language variant in *Français contemporain des cités*, which employs many argotic terms and vulgar expressions), show that translation strategies may change, even significantly, in accordance with the film genre being translated.

MUHAMMAD Y GAMAL focuses his essay on the potential offered by film subtitles for the training of community interpreters. His particular case regards both native Arabic speakers who learn English and native English speakers who learn Arabic. Given that in the Arab world teaching methods are generally based on grammar and vocabulary instruction, interlinguistic subtitling (which emphasizes communicative competences) seems to respond perfectly to this need, which is becoming ever more urgent in those programmes which train future linguistic and cultural mediators.

Based on the German language film *Barbara* (2012), the observations of TANIA BAUMANN head in yet another interesting direction. Her study, applied to the teaching of the subtitling of the Italian film, investigates the work carried out on the DVD, revealing how those subtitles are mere by-products of the translation carried out for the purposes of dubbing the film and, at the same time, that the translation strategies used by professionals are not always comprehensible, and still less convincing when they attempt to bridge a (presumed) cultural gap. Finally, NOA TALAVÁN and PILAR RODRÍ-

GUEZ-ARANCÓN concentrate on the efficient use of interlinguistic subtitling of brief video clips to help develop listening comprehension skills in Spanish-speaking students studying advanced-level English. That activity, which is based on the effective use of the *Clipflair* platform (created through the European project of the same name), leads to a demonstrable and marked improvement in the listening comprehension performance of the learners.

The final section of the volume (*Subtitling for the deaf and hard of hearing and new technological frontiers*) returns to the macro themes of the first two in order to sketch out new lines of research which on the one hand explore the use of subtitling software, and on the other focus on subtitles for the deaf and hard of hearing and on the technique of respeaking. This series of articles begins with JORGE DÍAZ CINTAS who, on the strength of his extensive experience in the field of subtitling, analyses the question of subtitling quality, a theme which has as yet been seldom debated and that needs to be more closely scrutinised in order to reach higher standards at an international level and a common understanding between technicians and translators. Given that the market is characterized by intense competition and that the subtitlers work to tight deadlines and for low salaries, many of the errors committed (the author gives a few striking examples from a corpus of five films in English subtitled in Spanish) could be avoided through more careful and stringent quality control. Regarding new technological frontiers, VIVIANA CIOTOLI suggests the use of *DotSub* and Google as places where peoples and cultures meet in the teaching of Italian as a second language, favouring using the web in the classroom in an ever more connective and collaborative way. Thanks to *DotSub* (online software which allows for transcriptions and translations of subtitles for videos in a number of languages), students can perform collaborative writing tasks in groups, thus lowering their affective filters. Furthermore, SUSANNE JEKAT and LILIAN DUTOIT discuss methods for evaluating the quality of the subtitles obtained through respeaking (live subtitling which relies on voice recognition software). Introducing some innovative aspects regarding the evaluation of those products, their research is based both on the results obtained from the analysis of the translation process and on the specific needs which characterize this technique of subtitling (from various Swiss dialects to Standard German) in several Swiss German television programmes. Last but not least, MARTA MIQUEL IRIARTE presents a study on how the information in subtitles is processed, comparing and contrasting the needs of a hearing audience with those of the hard of hearing and the deaf. The results of a questionnaire administered to 72 participants after having viewed two film sequences in English subtitled in

Spanish, show that hearing persons more easily understand and store verbal information, while hard of hearing and deaf persons better process visual information.

To conclude, we can affirm that this volume, thanks to the voices and research of some of the most eminent scholars at the international level, as well as the practical applications of that research, represents an indispensable resource for those who wish to learn about the state of the art of *subtitling* and *intercultural communication* and those who wish to contribute more directly to future developments in these two fields, so closely related but linked in a relationship which is in continual and endless evolution.

Beatrice Garzelli and Michela Baldo

Introduzione

Con questo volume si inaugura ufficialmente la Collana *InterLinguistica*. «Studi contrastivi tra lingue e culture», che accoglie saggi teorici e ricerche applicative volte a scandagliare, da un lato, le relazioni “sistemiche” tra le diverse lingue, dall’altro, le relazioni di natura culturale tra le differenti realtà trattate. *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond* si muove non a caso in queste due direzioni e varca i confini delle lingue europee, cui la Collana primariamente (ma non esclusivamente) si rivolge, per aprirsi alla riflessione ed al confronto su lingue e culture altre. Raffronto difficile, ma assolutamente irrinunciabile, per chi tratta il tema della *sottotitolazione* di prodotti audiovisivi – che coinvolge almeno una coppia di idiomi – e la *comunicazione interculturale*, il cui faro è proprio il dialogo efficace e proficuo tra parlanti di lingue e culture differenti. È così che le riflessioni dei singoli autori si incentrano qui su italiano, inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese, danese, arabo, con incursioni nel lituano, il russo, il finlandese e ancora lo swahili e il dialetto siciliano; l’ottica contrastiva, soprattutto con l’italiano e l’inglese in quanto lingue di arrivo, favorisce sia lo scambio comunicativo che la progettualità su ricerche future, centrando in pieno gli obiettivi di *InterLinguistica*.

Va detto che il libro raccoglie in larga misura i contributi scaturiti dalle relazioni presentate al Seminario omonimo, tenutosi presso l’Università per Stranieri di Siena il 27 e 28 febbraio 2014, ma tale nucleo si è arricchito di altre voci che hanno permesso di declinare, in modo ancora più completo, il rapporto profondo e radicato tra sottotitolaggio e comunicazione interculturale. Si tratta di due temi frequentati e approfonditi da anni da un gruppo di studiosi della Stranieri di Siena, il primo grazie ad una serie di ricerche sulla traduzione audiovisiva (doppiaggio, sottotitolaggio e sue possibili applicazioni nella didattica delle lingue), il secondo sulla spinta delle otto lingue e culture straniere che confluiscono nel Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale e nel centro CLASS (Centro per le Lingue

Straniere), che fanno dell'Ateneo il luogo privilegiato per la formazione di futuri mediatori linguistici esperti in comunicazione interculturale.

L'idea di mettere insieme la *comunicazione interculturale*, che si basa sulla premessa che le culture differiscono in base ai valori ed ai codici comportamentali, e che si interroga sulla conoscenza che abbiamo di noi stessi e degli altri, con la pratica della *sottotitolazione* di prodotti audiovisivi (che qui spaziano dal cinema alla TV, dal DVD al web), è nata per colmare un vuoto. Ci pare infatti che le discipline che fanno capo alla traduzione audiovisiva, da una parte, e alla comunicazione interculturale, dall'altra, necessitino di un dialogo non più a distanza. Questo volume, nato inizialmente come sfida, è la prova dell'intreccio a vari livelli di questi due campi: se studiare gli stereotipi e accettare le differenze ci può restituire un'immagine meno convenzionale e più ricca e sfaccettata dell'altro, il sottotitolo (sia esso intralinguistico, interlinguistico, per non udenti, professionale o *fansub*) può rappresentare lo strumento privilegiato per esplorare questi fenomeni, grazie al passaggio tra diverse lingue e culture – pure molto distanti tra loro – ed alle interazioni tra codice orale, scritto e visivo che ne derivano. È dunque possibile osservare in che maniera la sottotitolazione può divenire, nel processo traduttivo, mezzo di rappresentazione, rispettosa o irrispettosa dell'altro, come essa sia utile per spiegare un fraintendimento culturale, o ancora in che modo si possano costruire o decostruire stereotipi, per esempio in un contesto di apprendimento linguistico. Il sottotitolo, quindi, non costituisce solo una delle molte modalità di rappresentazione dell'altro ma appare in questo studio anche come strumento utile a migliorare la competenza interculturale all'interno di programmi di didattica delle lingue.

I filoni tematici emersi nei sedici saggi si possono ricondurre a tre aree principali, che tuttavia non vanno intese come sezioni chiuse, bensì a contatto l'una con l'altra e i cui confini sono valicabili a causa degli sconfinamenti – a volte inusitati ma necessari – tra teoria e prassi traduttiva. Con la consapevolezza, avvalorata dall'alto numero di idiomi coinvolti, che non si possa più alludere, soprattutto nel campo della sottotitolazione di audiovisivi, al mondo dei software per il sottotitolaggio e a quello della traduzione come due ambiti a sé stanti: il tecnico dello *spotting*, il traduttore e l'adattatore devono interagire e collaborare tra loro per fare squadra. Solo con una formazione tecnica e accademica adeguata, unita alla conoscenza reciproca e al dialogo, la qualità della sottotitolazione potrà migliorare. Sarà così che l'*optimum* della traduzione filologica potrà più naturalmente integrarsi con il rispetto dei vincoli spazio-temporali cui il sottotitolo è sottoposto.

La prima sezione del volume (*Sottotitoli e interculture*) riassume in sé l'obiettivo prioritario di questo studio: mettere a confronto la pratica della sottotitolazione interlinguistica (in questo caso di prodotti cinematografici e televisivi) con le potenzialità della comunicazione interculturale. La apre uno dei massimi esperti di sottotitolaggio a livello mondiale, *HENRIK GOTTLIEB*, il quale, in maniera provocatoria ma assai lucida, tratteggia un quadro dell'anglificazione dilagante del mercato che contrasta in modo stridente con il multilinguismo dei nostri giorni. L'invito è dunque ad una riflessione a 360 gradi per promuovere una maggiore circolazione di prodotti audiovisivi non inglesi e la loro sottotitolazione in lingue diverse dall'inglese, al fine di evitare un impoverimento che va a scapito in primo luogo del pubblico, sempre più aperto a conoscere e sensibile alla tutela delle diversità linguistiche e culturali. Accanto a lui troviamo *DAVID KATAN*, voce autorevole della comunicazione interculturale, il quale ci esorta ad un uso più consapevole del sottotitolo in questa prospettiva. Per lo studioso, infatti, l'interculturalità riguarda in particolare la presa di coscienza dei filtri culturali che i sottotitolatori applicano anche inconsapevolmente. La finalità è quella di promuovere forme più creative di traduzione ("uso abusivo del sottotitolo"), che vadano nella direzione di un etnorelativismo che rifiuti un appiattimento generalizzato delle varietà ed implichi un maggior rispetto delle differenze. Tali meccanismi vengono osservati nella fortunata serie televisiva del *Commissario Montalbano*, utile per far capire allo spettatore italiano, altrimenti inconsapevole, quante e quali distorsioni si siano operate nella sua traduzione audiovisiva in altre lingue.

Se i primi due saggi della sezione hanno il merito di tracciare un quadro a tutto tondo sui due capisaldi tematici su cui si regge il volume, tratteggiandone una sorta di *summa*, i tre contributi successivi affrontano questioni maggiormente circoscritte, ma analizzate più in profondità. *VERONICA BONSIGNORI* e *SILVIA BRUTI* prendono in esame il motivo, ancora poco esplorato, delle *routine* conversazionali in un *corpus* di serie televisive americane contemporanee (*Brothers & Sisters* e *Gilmore Girls*). Si tratta nello specifico delle presentazioni, dei saluti e degli auguri – frutto delle interazioni comunicative quotidiane dei personaggi e spesso prive di autentica forza pragmatica – che vengono studiate alla luce della loro traduzione in italiano nei sottotitoli interlinguistici, rilevando – in tale passaggio – un certo grado di eterogeneità e creatività.

Da una diversa prospettiva si muove il saggio di *STEFANIA CARPICECI* che, concentrandosi sul cinema italiano neorealista (*La terra trema* di Luchino Visconti, 1948), definisce la pellicola come paradigmatico "laboratorio

linguistico” che mette a punto una serie di sperimentazioni in fase sia produttiva sia distributiva. È così che il dialetto siciliano e l’italiano standard si sovrappongono e si intersecano coniugandosi a inusuali modalità comunicative e traduttive (il commento parlato in *voice over* e la didascalia iniziale), creando molteplici livelli di rappresentazione e di fruizione che si riverberano nella recente versione digitale in DVD, che contiene una nuova ed inattesa sottotitolazione.

Con *GIAN LUIGI DE ROSA* si apre il campo ad una diversa tipologia di prodotto audiovisivo, il cortometraggio (il portoghese *Arena*, 2009, e il brasiliano *Cine Holiúdy – O Artista Contra o Cabo do Mal*, 2004), osservando da vicino le strategie di traduzione – nei sottotitoli in italiano – di espressioni con un alto livello di marcatezza diatopica e socio-situazionale. Se ne desume che, seppur i traduttori abbiano mostrato di voler ben rappresentare le variazioni sociolinguistiche, anche al di là di scelte più facili ed ovvie, esse costituiscono gli elementi più complessi da trasporre in una nuova lingua e cultura, a detta di alcuni, sfida ancora impossibile.

La seconda sezione del libro, che esplora il rapporto fecondo tra *Sottotitoli e apprendimento linguistico in Europa e oltre*, è la più cospicua in termini di contributi. La apre *YVES GAMBIER* che, sulla base della sua lunga e proficua esperienza nel campo, è in grado di focalizzare lo stato dell’arte relativo a trent’anni di ricerca a livello mondiale riguardo allo sfruttamento del sottotitolaggio nell’insegnamento delle lingue. I dati che ci fornisce sono poi avvalorati dai risultati ottenuti dalle rilevazioni di due recenti progetti europei, che grazie ad un’ampia copertura geografica, contribuiscono a tracciare un significativo quadro d’insieme, che sfata anche alcuni miti. Se da un lato l’autore rimarca i benefici dell’uso dei sottotitoli (intra- e interlinguistici) nella didattica, per gli effetti positivi sulla memoria e sul sistema cognitivo del discente, grazie all’audio ed al riconoscimento visivo delle parole, dall’altro, rileva ancora la difficoltà di comparare i risultati di tali studi a causa dei differenti sistemi culturali, scolastici ed universitari dei paesi coinvolti.

Il saggio di *ARIANNA ALESSANDRO* si focalizza sull’insegnamento dell’italiano a parlanti ispanofoni, riflettendo sulle possibili applicazioni dei sottotitoli alla didattica delle unità fraseologiche. I vantaggi di tale attività risiedono in primo luogo nella scelta di elementi linguistici usuali (quasi il 70% della lingua impiegata da un adulto nativo è di tipo formulare), ma poco impiegati in classe, in secondo luogo nell’approccio alla sottotitolazione sotto forma di *problem solving*, in virtù del quale si attivano tutte le abilità, nello specifico una componente creativa che

tende ad abbassare il filtro affettivo. GIOVANNA DI PIETRO si dedica invece all'insegnamento dell'inglese come lingua straniera ma evidenzia nella stessa misura quanto i sottotitoli interlinguistici sviluppino la motivazione dell'apprendente e la sua competenza interculturale (intesa non come semplice trasferimento di informazioni, ma come profonda riflessione sia sulla cultura target che su quella nativa) anche grazie all'opportunità che il prodotto audiovisivo offre di «portare il mondo di fuori all'interno della classe». ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI e MICAELA ROSSI espongono l'importanza della sottotitolazione in italiano come pratica didattica nella classe universitaria di francese L2, analizzando un *corpus* assai ricco tra film e cortometraggi, appartenenti ai generi più svariati (fiction, commedia, drammatico, documentario, animazione). Le autrici, che si concentrano sulla resa di linguaggi connotati sia socialmente sia storicamente (per esempio la variante linguistica del *Français contemporain des cités*, che comporta molti termini 'argotici' ed espressioni volgari), dimostrano che a seconda del genere filmico possono cambiare anche di molto le strategie traduttive.

MUHAMMAD Y GAMAL incentra il suo saggio sulle potenzialità che i sottotitoli di prodotti filmici offrono nella formazione degli interpreti di comunità, in questo caso apprendenti sia arabofoni di lingua inglese che anglofoni di lingua araba. Dal momento che nel mondo arabo il docente spesso si serve di una metodologia d'insegnamento tradizionale, che si basa più sullo studio della grammatica e del vocabolario, piuttosto che sulla competenza comunicativa, la sottotitolazione interlinguistica sembra rispondere perfettamente a questa esigenza che si rende ancora più urgente laddove si operi nella formazione di futuri mediatori linguistici e culturali.

Sulla scorta del film in lingua tedesca *Barbara* (2012), le osservazioni di TANIA BAUMANN si muovono in un'altra direzione interessante. Lo studio, applicato alla didattica del sottotitolaggio in italiano della pellicola, indaga il lavoro svolto nel DVD, rivelando, da un lato, che tali sottotitoli sono semplici sottoprodotti della traduzione per il doppiaggio, dall'altro che le strategie di traduzione usate dai professionisti non sono sempre comprensibili e convincono ancor meno quando cercano di colmare un (presunto) *gap* culturale. Infine, NOA TALAVÁN e PILAR RODRÍGUEZ-ARANCÓN si concentrano sull'uso efficace del sottotitolaggio interlinguistico di brevi *video clip* per lo sviluppo dell'ascolto in studenti ispanofoni di livello avanzato d'inglese. Tale attività, che si basa sull'impiego proficuo della piattaforma *Clipflair* (relativa all'omonimo progetto europeo), dimostra un notevole miglioramento nelle *performance* di comprensione orale dei discenti.

L'ultima sezione del volume (*Sottotitoli per sordi e nuove frontiere tecnologiche*) riprende i macrotemi delle prime due per tracciare nuove linee di ricerca che da una parte esplorano l'impiego di software per il sottotitolaggio, dall'altra si focalizzano sui sottotitoli per non udenti e sulla tecnica del *respeaking*. Apre la serie di articoli JORGE DÍAZ CINTAS che, forte della sua pluriennale esperienza nel campo della sottotitolazione, ne analizza la questione della qualità, tema ancora poco dibattuto e che necessita di essere meglio sviscerato per raggiungere standard più alti a livello internazionale, mettendo finalmente d'accordo tecnici e traduttori. Fermo restando che il mercato si caratterizza per una forte competizione e che le condizioni lavorative dei sottotitolatori prevedono bassi salari e date di consegna frenetiche, molti errori commessi (l'autore ne mostra alcuni eclatanti da un *corpus* di cinque film in inglese sottotitolati in spagnolo) potrebbero essere risparmiati grazie ad un più accurato e più rigido controllo della qualità. Dal versante delle nuove frontiere tecnologiche VIVIANA CIOTOLI propone l'utilizzo di *DotSub* e Google come spazi di incontro e di intercultura nella didattica dell'italiano L2, favorendo l'impiego del web in classe in una direzione sempre più connettiva e collaborativa. Grazie a *DotSub* (software *on line* che permette trascrizioni o traduzioni di sottotitoli di video in molteplici lingue), gli studenti possono collaborare alla scrittura condivisa che implica la capacità di lavorare in gruppo, abbassando il filtro affettivo. SUSANNE JEKAT e LILIAN DUTOIT discutono invece i metodi per valutare la qualità dei sottotitoli ottenuti tramite *respeaking* (sottotitolazione *live* con software di riconoscimento vocale). Introducendo aspetti innovativi riguardanti la valutazione di tali prodotti, la ricerca si basa sia sui risultati ottenuti dall'analisi dei processi traduttivi, sia sulle particolari esigenze che caratterizzano questa tecnica di sottotitolazione (da diversi dialetti svizzeri al tedesco standard) in alcuni programmi televisivi della Svizzera tedesca. Infine, MARTA MIQUEL IRIARTE presenta uno studio su come si processano le informazioni nei sottotitoli, mettendo a confronto le esigenze di spettatori udenti, ipoudenti e sordi. Dai risultati di un questionario somministrato a 72 partecipanti sottoposti alla visione di due sequenze filmiche in inglese, sottotitolate in spagnolo, si dimostra che gli udenti comprendono e immagazzinano più facilmente l'informazione verbale, mentre gli ipoudenti e i sordi processano meglio quella visiva.

Per concludere, possiamo affermare che questo volume rappresenta un contributo irrinunciabile per chi voglia, da un lato, conoscere lo stato dell'arte su *sottotitolaggio e comunicazione interculturale* grazie alla voce e alle ricerche – anche con risvolti applicativi – di alcuni tra i più eminenti stu-

diosi nel panorama internazionale, dall'altro, contribuire più direttamente allo sviluppo futuro di questi due campi, così vicini ma legati da un rapporto in continua e perenne evoluzione.

Beatrice Garzelli e Michela Baldo

I. *Subtitling and Inter-cultures*

I. *Sottotitoli e interculture*

Foreign voices, local lines: in defense of visibility *and* domestication in subtitling

HENRIK GOTTLIEB
University of Copenhagen, Denmark

1. *A prologue on terminology*

As this paper deals with language-political issues, allow me to present some basic suppositions and concepts that form its backdrop.

Often, the concept of *globalization* represents merely a supposedly cosmopolitan way of thinking, framed in an ethnocentric Anglophone mindset. For the language-political effects of this concept, I suggest the term *anglification*. In contrast to the increasing global anglification, enacted also by non-Anglophones, it is my firm belief that *multilingualism* should be maintained and strengthened, so that English will never replace our hitherto stereoscopic world view by a future monolingual one.

With multilingualism as our global default value, *bilingualism* should be seen as a local forte, not as an often stigmatized feature of bilingual immigrants and other minorities, as may now be the case¹. In an undeniably global world, *monolingualism* is an anomaly, a kind of linguistic autism. Every monolingual speaker outside the English-speaking countries knows this, and billions of people are presently moving from being monolinguals to at least speaking English as a second language. Sadly, this knowledge is not shared by most Anglophones, who tend to believe that English is enough.

In this paper I will distinguish between three groups of English speakers: (1) the *native speakers* of English, defined as those who live in the *Anglosphere*² – i.e. the USA, the UK, Ireland, Australia, New Zealand and most

¹ As attested through searches in the gigantic news archive “Infomedia” (www.infomedia.dk), the Danish term “tosproget” (meaning “bilingual”) has almost become a standard euphemism for “poorly integrated young male muslims”, with poor Danish skills and “exotic” languages like Arabic, Turkish and Kurdish as their mother tongue (see also Harder 2004 and 2010: 17-23).

² In this paper, the term “Anglosphere” replaces the perhaps too unfriendly-sounding term “Anglostan”, which I have used earlier (Gottlieb 2004a). The neologism “Anglosphere”,

Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing “Culture” onto the Screen

DAVID KATAN

University of Salento, Italy

1. *Intercultural Communication*

Audiovisual translation (AVT), as many have noted (see Gambier in this issue) has moved from its focus on the text to a more multimodal, multi-semiotic perspective. Along with this has come the interest in the cultural factor in AVT. However, the research on how to account for cultural difference in AVT has mainly focused on the translation of culture-bound terms, which, as we will see, are just the tip of the iceberg in intercultural communication (ICC).

According to Rogers *et al.* (2002), ICC was first coined by E. T. Hall (1990) in 1959. Hall was working with Native Navaho Indians on a US government land project, and noticed in the negotiations between the government officials and the Navaho, that even though English was the lingua franca, misunderstanding over meaning was creating serious practical problems. What was particularly notable about Hall’s work was his ability to identify the differences as patterns, which are as he stressed, shared “out of awareness” within cultural groups.

ICC has grown enormously since then, though Hall himself was little involved in theorising about the discipline. Milton Bennett, an American ICC consultant, one of the founder developers of the discipline, posits that «the intercultural communication approach is that cultures are different in their languages, behaviour patterns, and values» (1998: 3).

Much of the work on the cultural in translation is, however, based on monocultural communication. The assumption is often that culture is a superficial difference, that underneath there are universal similarities (Katan 2004: 333-4), that once ethnographic knowledge is made available and the «original context is reactivated alongside the target context» (House 2006: 356; 2009: 12) then communication will in theory be successful. Reddy (1993: 297) labeled this monocultural approach to translation the

Across lingua-cultures: introductions and wishes in subtitled TV series

VERONICA BONSIGNORI, SILVIA BRUTI*
Università di Pisa, Italy

1. *Introduction*

In previous studies (Bonsignori *et al.* 2011, 2012), we have focused on greetings, leave-takings and good wishes as “complex” expressions that convey a vast array of socio-pragmatic meanings. The importance of such expressions and the consequences of their complexities in translation in general and in dubbing in particular have also emerged, especially as they correspond to cultural practices and habits.

The purpose of this paper is to investigate the role of two rather neglected English conversational routines (Coulmas 1981), namely introductions and good wishes, in TV dialogue and in translated Italian subtitles, by establishing how much narrative space they are granted, which specific linguistic features they have, how frequent conventional expressions are used in both original dialogues and translation, and, finally, evidencing the emerging patterns of translation in subtitles, with special attention to cross-cultural habits that are necessarily reflected in the linguistic texture of an exchange.

Two parameters will have a strong bearing on this analysis: on the one hand the extent to which these routines feature in the original texts, which, being audio-visual, directs and conditions strongly their translation. In other words, if an introduction takes place and is explicitly shown on screen, it will have to be translated. Translation will thus be a matter of modulating words, but adherence to the image must in any case be pursued. A second point to be considered is that, in the group of routines, introductions and

* The present contribution relies on the same corpus used for the publication Bonsignori and Bruti (forthc.), which was devoted to dubbing. This research was carried out by both authors together. Veronica Bonsignori wrote sections 3., 5., 6., 6.1., 6.1.1. and 7., Silvia Bruti wrote sections 1., 2., 4., 6.2. and 6.2.1.

La terra trema di Luchino Visconti: un caso paradigmatico?

STEFANIA CARPICECI

Università per Stranieri di Siena, Italia

1. *Premessa*

Film-manifesto del neorealismo italiano, inteso come fenomeno cinematografico eterogeneo e disunito, privo di compattezza estetica, ma dotato di una comune etica¹, *La terra trema* (1948) di Luchino Visconti è anche un film-cantiere, che genera stili ed idee (Bernardi 2000: 65; 85), nonché un *laboratorio linguistico*, a suo modo paradigmatico (Parigi 1999: 146; 162), che mette a punto una serie di sperimentazioni in fase produttiva e distributiva, a livello di rappresentazione e di fruizione. Basti pensare a come, nella *versione originale*, i sistemi idiomatici, il *dialetto* siciliano e l'*italiano* standard, si sovrappongono alle modalità comunicative e traduttive, con particolare riferimento al *commento parlato* in *voice over* e alla *didascalia* iniziale. E a come oggi tutto ciò si coniuga, nella recente *versione digitale* in DVD², con una nuova e inattesa *sottotitolazione*.

Aspetti questi su cui intendo concentrare la mia analisi, non senza però aver prima ripercorso e rammentato, sia pure brevemente, alcune tappe della tortuosa genesi di uno dei capolavori più (in)discussi della cinematografia italiana.

¹ Sul neorealismo cinematografico italiano in generale e in quanto fenomeno eterogeneo che nulla ha a che vedere con l'idea di una scuola unica o di un movimento compatto, la cui solo comunione risiede nella definizione di *etica dell'estetica*, rimando, tra i tanti, ai seguenti libri: Micciché (1975, a cura di); Brunetta, (2001) [1° ed. 1982]; Farassino (1989, a cura di); Moneti (1999); Fanara (2000); Cosulich (2003, a cura di); Venzi (2008, a cura di); Brunetta (2009).

² Con riferimento a *Un film di Luchino Visconti. La terra trema. Episodio del mare*: Edizione Speciale in 2 DVD della RHV-Ripley's Home Video Srl, la cui prima edizione è del 2006.

Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian

GIAN LUIGI DE ROSA
Università del Salento, Italy

1. *Presentation*

The drafting and organization of dialogues in fictional short films – a filmic genre that in times of economic crisis allowed many Brazilian and Portuguese filmmakers to emerge – reproduce many of the characteristics of natural spoken discourse and also allow experiments in the linguistic field that feature film costs would not normally allow.

In this paper we will focus on the problems of audiovisual translation regarding texts characterized by the presence of traits and varieties of language with a high level of markedness both on a diatopic and socio-situational level. In this regard, two short films will be analysed, the Portuguese *Arena* (2009) directed by João Salaviza, and the Brazilian *Cine Holiúdy – O Artista Contra o Cabo do Mal* (2004) directed by Halder Homes, in their original version and in their version with Italian subtitles. The subtitles were produced for a festival dedicated to short films in Portuguese held on the occasion of the first edition of the *Unisalento Summer School of Audiovisual Translation* (August-September 2013). In this respect, it is evident that the subtitle translators' goal was to achieve, in the subtitles, a sociolinguistically adequate performance of the marked features.

An analytical approach will take into account the characteristics and the stylistic and linguistic peculiarities of the filmic speech. The study of each examined dialogue will combine two levels of analysis: a) a conversationalist level, based on an analysis of the oral features in the fictional language, known as “macro-analysis of fictional conversation”, in which Sociolinguistics theories will be applied (historical and geographical context, i.e. diatopic variation, as well as extralinguistic factors and their possible influence on the characters, namely, education level, profession, social status, i.e. diastratic variation and, finally, age and gender); b) an approach similar to the theories of the Conversation Analysis and Interactional Sociolinguis-

Thirty years of research in subtitles and language learning. The knowns and unknowns

YVES GAMBIER

University of Turku, Finland

1. *Introduction*

The ongoing shift from a purely verbal text to a digital culture is bringing new reading habits and new textual practices that imply several semiotic codes and resources. At the same time, technological advances are promoting changes in the consumption and distribution of those multimodal forms of literacy. Over the last decade, amateur translation and crowdsourcing have created new forms of engaged and subjective experiences. However, the audio-visual (AV) industry still exerts a tight control over translators and their professional practices. That said, the discourse of representational loss in translation cannot longer be the sole dominating one. We watch AV products everyday – on TV, in the cinema, on the Internet, with DVDs, or on mobile devices such as smart phones, tablets, etc. We are getting more and more used to the interplay between languages and images. Obviously foreign language (FL) pedagogy cannot ignore all these changes, as well as a less inhibited relationship to FL.

2. *Three decades of research*

Before tackling subtitles and language learning (SLL), let me recall a fact: if you watch a film with 900 subtitles or 1800 lines x 37 characters per line (= 66,600 characters), you read the equivalent of 44 pages (25 lines x 60 characters = 1500 characters per page); after seven days, you have read 308 pages, namely more than 50 novels in a year. We do not only watch TV, we also read it. In that perspective, two issues can be raised:

1. *The role of subtitles in the development of reading skills, and especially the intralingual subtitles as a tool against illiteracy.* An example would

I sottotitoli nella didattica della fraseologia: potenziale e strategie d'uso

ARIANNA ALESSANDRO
Universidad de Murcia, Spagna

1. *Introduzione*

Il presente contributo nasce dal proposito di combinare due settori di ricerca, entrambi relativamente recenti e in piena espansione, accomunati da un notevole potenziale per molti aspetti ancora non pienamente sfruttato, soprattutto in alcune combinazioni linguistiche. Ci riferiamo alla fraseodidattica¹, intesa come una ramificazione della Fraseologia rivolta all'insegnamento e all'apprendimento delle unità fraseologiche (di seguito UF), da una parte, e all'uso dei sottotitoli nello studio delle lingue straniere (di seguito LS²), dall'altra. Prendendo come campo d'indagine la didattica dell'italiano a parlanti ispanofoni, dunque in un contesto di lingue e culture prossime, ci si propone di riflettere sulle possibili applicazioni dei sottotitoli alla didattica delle UF, sottolineando i benefici ma anche i limiti che questo approccio suppone.

L'interesse e la giustificazione del lavoro risiedono dunque nell'integrazione dei due settori di ricerca citati, una possibilità ad oggi, per quanto ne sappiamo, poco indagata³; d'altro canto, l'attenzione rivolta all'italiano come LS oggetto di studio in un contesto ispanofono rappresenta anch'essa un aspetto rilevante rispetto al contributo che la presente indagine può

¹ Proveniente dalla tradizione germanica (Kühn 1994), questa denominazione gode attualmente di ampio uso in ambito ispanico (fu pioniere Juan Pablo Larreta Zulategui nel 2001 e, posteriormente, Corpas nel 2003). Benché il suo impiego tra gli studiosi italiani sia ancora poco frequente, trattandosi di un termine semanticamente trasparente e sintetico, si è deciso di utilizzarlo in questo articolo per ragioni di chiarezza e comodità espositiva.

² Nel presente articolo, utilizzeremo come sinonimi le coppie terminologiche L1 (prima lingua)/L2 (seconda lingua), LM (lingua materna)/LS (lingua straniera), pur nella consapevolezza di una possibile differenziazione.

³ Va citato il contributo di Richard Marset (2007) in cui si propone un'attività destinata all'insegnamento della traduzione della fraseologia spagnola a studenti di lingua inglese mediante l'uso di materiale audiovisivo.

“Tolle, transfer”: a hands-on approach to AVT in a multilingual EFL classroom

GIOVANNA DI PIETRO
Università di Bari Aldo Moro, Italy

1. *Introduction*

Even more than any other text type, audiovisual texts are composed of a reticular web of semiotic channels (aural and visual) and codes (written and verbal), which incorporate the separate discourses of camerawork, lighting, editing, set design, and sound into a multimodal signifying whole (Chaume 2004). Being aware of the complex semiotic nature of audiovisuals is a fundamental prerequisite of interlingual subtitling, which turns an oral L1 text into a written L2 text through three transformations:

a translation proper, i.e. from one language into another, a diamesic shift from oral to written and a reduction from longer units to shorter ones. The latter aspect depends on both objective and subjective constraints: on the one hand factors such as viewing time, good readability, synchronisation but on the other also the audience's reading skills, which in turn depend on its age and on its linguistic and cultural background, and the balance between length and informative load (Bruti 2007: 96-97).

Subtitling therefore calls for an enormous variety of skills that can have beneficial effects on foreign language learners with regards to reading comprehension (Bravo 2008), listening comprehension (Caimi 2006), oral production (Borrás and Lafayette 1994), and written production (Talaván 2006), both in L1 and L2.

The present paper aims at presenting a 2-ECTS module in AVT designed for a class of 3rd-year Italian (and Erasmus) students of English as a foreign language at the University of Bari. The module was inspired by a theoretical/practical approach, with a focus on task-based activities putting learners in a professional working environment. Part of their translation tasks were conducted during an online internship at LIFF (*Levante*

La sottotitolazione come pratica didattica: uno strumento efficace per gli studenti francesisti del corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato

ELISA BRICCO, ANNA GIAUFRET, NANCY MURZILLI, MICAELA ROSSI
Università di Genova, Italia

1. Introduzione

Nell'ambito del corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94) dell'Università di Genova, conduciamo da alcuni anni una serie di progetti didattici con gli studenti di lingua francese. Tali progetti hanno previsto la produzione dei sottotitoli per nove lungometraggi e otto cortometraggi realizzati nell'ambito del "Laboratorio di sottotitolazione" dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Francese e della preparazione di alcune tesi di laurea. Inoltre, tali progetti sono il frutto della collaborazione con enti esterni all'Università: due festival del cinema, il «My French Film Festival» (My FFF, festival online organizzato da UniFrance Films) e il «Festival Nuovo Cinema Europa» (FNCE, festival dei giovani registi europei che si svolge a Genova ogni anno dal 2011), e tre società di produzione cinematografica, la PFA films, la AT Prod e la Wide Management.

La pratica della sottotitolazione si rivela un utile e stimolante supporto per la didattica della lingua e della riflessione metalinguistica. Nel nostro contributo illustreremo i protocolli di lavoro che abbiamo progettato e utilizzato, concentrandoci più specificatamente sui seguenti aspetti che concernono le strategie adottate in situazioni problematiche che necessitano un'intensa azione traduttiva e di riformulazione:

- la sottotitolazione di diversi generi cinematografici codificati e dei film *ibridi* nei quali l'attestazione del genere non corrisponde alla realtà delle dinamiche e dei contenuti del dialogo (fiction, documentario, cartone animato, ecc.)¹;
- la resa della velocità di elocuzione e di interazione dei dialoghi in situazioni in cui il carattere poetico del testo è preponderante²;

¹ A cura di Micaela Rossi.

² A cura di Anna Giaufret.

Using subtitles in training community interpreters

MUHAMMAD Y GAMAL
University of Canberra, Australia

1. *Introduction*

The use of subtitled films in the training of community interpreters provides an invaluable resource for the acquisition of linguistic and cultural skills that can only be gained by living in the relevant culture. This, however, may be difficult and expensive in some language combinations particularly when the teaching methodology has been concentrating more on grammar and vocabulary rather than on communicative competence as in the case of teaching English in Arabic contexts. The teaching of English as a second language in Arab schools, and particularly in Egypt, seems to be immersed in the grammar-translation method with little focus on communicative competence (Abdel-Raouf 2010: 14). The grammar-translation method in itself is not necessarily a bad method, if applied judiciously. However, its use is outmoded in the digital age where young learners have shown remarkable abilities in harnessing the new technology and its applications whether on-line or in gadgets varying from game consoles to tablets and smart phones.

The grammar-translation method utilized in schools is pedagogically teacher-centred and is therefore widely seen as pedagogically efficient: it is easy to apply. While the four-macro skills are taught in class as part of the acquisition process, the final exam is administered differently. Only the reading and writing skills are physically tested, with pen and paper. One of the most common tools to test learners is the 'translation question' that is part and parcel of each English language exam in the last years of the secondary schools (years 10, 11 and 12). The question is designed to test students' repertoire in vocabulary and their ability to apply grammatical rules by focusing on the reading and writing skills. For decades the method has been utilized in public schools, particularly in Egypt, and has been seen by language departments as a good preparation for language studies at the tertiary level. Yet, results show that the competent translation performance of

La sottotitolazione interlinguistica nella didattica della traduzione tedesco-italiano

TANIA BAUMANN
Università di Sassari, Italia

1. *Introduzione*

In seguito alla rivoluzione digitale, che ha permesso la fruizione individualizzata dei prodotti audiovisivi in lingua straniera¹ anche in paesi che per la ricezione di film stranieri tradizionalmente usano il doppiaggio, come Italia e Germania², negli ultimi anni si nota un crescente interesse per la visione di film in lingua originale con sottotitoli interlinguistici (Díaz Cintas 2005/07: 18; Antonini 2008: 138-139). Tuttavia, la forte tradizione del doppiaggio in Italia sembra influire sul modo in cui il prodotto audiovisivo è proposto in DVD. Le edizioni italiane di film d'autore tedeschi contengono generalmente la colonna sonora originale, la versione doppiata in lingua italiana e i sottotitoli italiani, ma si differenziano nella modalità di presentazione dei sottotitoli: a.) come sottotitoli chiusi, ossia opzionali (Gottlieb 1998: 247), che possono essere liberamente abbinati alle versioni audio sia

¹ Lo spettatore oggi può scegliere se vedere un programma nella versione originale con sottotitoli interlinguistici, nella versione doppiata o, in molti DVD, addirittura in una combinazione di entrambi i metodi traduttivi (versione doppiata+sottotitoli interlinguistici). I DVD inoltre contengono spesso materiale filmico extra – come le scene eliminate in fase di montaggio, “papere”, interviste col regista e/o con gli attori – che viene generalmente presentato con sottotitoli interlinguistici, procedimento di traduzione più economico rispetto al doppiaggio (Reinart 2004: 77; Díaz-Cintas 2005/07: 18).

² Doppiaggio e sottotitolazione sono i due metodi di traduzione audiovisiva più diffusi in Europa. Tradizionalmente si distingue tra paesi sottotitolatori, tra cui i paesi scandinavi ma anche Grecia e Ungheria, e paesi doppiatori tra cui, appunto, Italia, Germania, Spagna, Francia. La scelta per l'uno o l'altro metodo traduttivo oggi sembra dovuta soprattutto alle abitudini visive, sebbene il fattore economico non sia secondario essendo il costo del doppiaggio fino a 15 volte più alto rispetto alla sottotitolazione e quindi non sostenibile per comunità linguistiche piccole (Gottlieb 1998: 248). Entrambi i metodi hanno sia vantaggi sia svantaggi, ampiamente discussi in letteratura (si rimanda a Reinart 2004: 75-78; Perego 2007: 17-22; Jüngst 2010: 4-6; Reinart 2014: 261-265).

The use of interlingual subtitling to improve listening comprehension skills in advanced EFL students

NOA TALAVÁN, PILAR RODRÍGUEZ-ARANCÓN
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain

1. *Introduction*

The use of Audiovisual Translation (AVT) in foreign language (L2) education is becoming a well-known sub-field of specialisation within AVT. A significant number of studies and research projects have been devoted to this topic in the course of the last decade, and the number of scholars interested in this field is growing rapidly. Although subtitling has been the most studied AVT resource from a pedagogical point of view, there are still many areas that need to be covered. One of them is introduced in this paper: the use of active interlingual subtitling with advanced L2 students in order to improve listening comprehension skills, combining face-to-face sessions and independent online work.

The latest advances on Information and Communication Technologies (ICT) and the way in which the population of the 21st century is familiarising itself with multimodality and ubiquitous learning experiences are transforming the L2 educational setting. Students are more used to using diverse software possibilities for learning purposes, be it in computer labs or at home. Blended learning is also becoming a very common option for those learners who cannot attend face-to-face lessons regularly (Barrett and Sharma 2007; Martín Monje 2013). In summary, there seems to be an almost perfect symbiosis where teachers, students, schools and L2 materials are technologically oriented and very well integrated. The following figures (taken from a 2013 survey of schools and ICT of the European Union) are a good example of this tendency (European Commission 2013).

This situation led us to design this new approach combining non-independent and independent learning experiences through subtitling for advanced L2 learners. We assumed it would be easy for them to continue at home the subtitling of the different activities which they had started in the computer lab; something like this would not have been feasible a few years

La questione della qualità nel sottotitolaggio¹

JORGE DÍAZ CINTAS

University College London, Regno Unito

1. Introduzione

Uno degli aspetti che solitamente richiamano l'attenzione sui sottotitoli che vediamo sul nostro piccolo schermo – ed anche sul grande, sebbene avvenga con meno frequenza – è la loro scarsa qualità. Gli esempi abbondano sia in televisione, sia nel cinema, così come nei DVD e su internet e sembrano godere di una certa universalità, dato che si osservano in molte coppie di lingue (Alberge 2007; Bittner 2011; Kapsaskis 2011).

È difficile, se non impossibile, offrire una definizione chiara e precisa del concetto di qualità, in generale nella traduzione e, più in particolare, nel sottotitolaggio. A chi spetta definirlo? Allo spettatore, al traduttore, alla casa di distribuzione cinematografica, alla compagnia televisiva, all'agenzia di traduzione, agli accademici? Si può parlare di un unico concetto di qualità o ne esistono vari? Si possono accettare gli stessi parametri in società differenti? Nel campo del sottotitolaggio tali questioni sono state affrontate con una certa assiduità, sebbene in modo intermittente, dalla seconda metà degli anni '80. Nel 1987 si celebra a Stoccolma quello che potrebbe considerarsi il primo congresso internazionale centrato sul doppiaggio e sul sottotitolaggio. Nell'ambito del congresso e con l'intenzione di salvaguardare la qualità della traduzione del prodotto finale, si elabora una proposta in cui si specifica il tipo di materiale che dovrebbe accompagnare ogni programma sottoposto a sottotitolazione (Ivarsson 1992: 184-185). Approvata dall'*EBU Television Programme Committee*, la debolezza principale di questa proposta è che non ha un carattere vincolante, ma semplicemente referenziale, e si centra in modo quasi esclusivo sulla necessità di elaborare liste di dialoghi complete e dettagliate senza entrare, però, in altre questioni. *La European*

¹ La traduzione in italiano del saggio originale spagnolo («La cuestión de la calidad en la subtitulación») è a cura di Beatrice Garzelli.

Dotsub e Google nella didattica dell'italiano L2. Luoghi di contatto linguistico, spazi di incontro e di intercultura

VIVIANA CIOTOLI
Italia

1. *Introduzione*

Arricchire il ventaglio di attività da proporre alla classe di lingua *on line* è una priorità formativa da affiancare alla necessità di concedere uno spazio di azione allo studente, che gli offra la possibilità di partecipare attivamente alla costruzione del proprio apprendimento e di operare su di esso, manipolando i contenuti messi a disposizione dal docente e cavalcando l'onda delle attuali evoluzioni nell'utilizzo del *web* e dei suoi strumenti, che procedono in una direzione sempre più connettiva e collaborativa. La necessità di incontrare, da un lato, i bisogni e le motivazioni degli apprendenti e, dall'altro, quella di garantire l'efficacia del processo di insegnamento e apprendimento delle lingue, ha portato a sperimentare *DotSub*, uno strumento che offre al contempo la possibilità di sottotitolare contenuti video e realizzare compiti condivisi.

In questo breve studio cercheremo di capire come questo strumento, creato per favorire la cooperazione nel lavoro di sottotitolaggio interlinguistico e intralinguistico, si sia dimostrato facilmente ed efficacemente adattabile agli scopi formativi di un contesto di insegnamento e apprendimento della lingua italiana L2.

È stato allestito un ambiente di apprendimento *on line* creato per studenti di livello universitario, in classe multilingue, con un livello di competenza in lingua italiana pari a B1.

Si è fatto riferimento al modello di unità didattica (UD), in questo caso articolata in tre unità di apprendimento (UdA), ciascuna delle quali finalizzata rispettivamente all'arricchimento lessicale, allo sviluppo delle competenze comunicative e all'analisi delle strutture linguistiche.

Usando *DotSub* sono state costruite una serie di attività didattiche, tre delle quali saranno brevemente illustrate in questa trattazione: la video ricetta, il video vocabolario e il *task*. Il *task* si configura come attività che si

Evaluation of live subtitles (respeaking)

SUSANNE JEKAT AND LILIAN DUTOIT
Zurich University of Applied Sciences, Switzerland

1. *Introduction*

This paper discusses methods to assess the quality of respoken subtitles and introduces some new aspects of their evaluation, based on insights into translation processes and on the specific requirements of the respeaking process in the German part of Switzerland (respeaking from dialect into Standard German). These aspects could be either integrated into existing evaluation methods such as NER (Romero-Fresco and Martínez *forthc.*) or used independently in cases where a complete and very thorough evaluation is necessary (e.g. when recipients of the respoken text have different opinions about the quality).

2. *State of the art*

Respeaking is a method for subtitling live television programmes or live events. Trained respeakers repeat the spoken text simultaneously into a microphone using speech recognition software, which immediately transforms the respoken text into subtitles. Respeaking is challenging because of time and space constraints and because the original message often has to be condensed without causing any information to be lost.

The demand for respeaking is growing because of laws stipulating that more programmes must be made accessible to the deaf and hearing-impaired, and also because it can be expected that the number of hearing-impaired people will increase in the future due to rising life expectancy.

The demand for an accurate, high quality reproduction of the information cannot always be fulfilled, as a particularly drastic example from the UK (Ensor 2011) shows: during the funeral of the Queen Mother, the words «We'll now have a moment's silence for the Queen Mother» were rendered

Can you see what I read? Multimodal information in films with subtitles for the deaf and hard of hearing

MARTA MIQUEL IRIARTE

University of Turku, Finland/ Autonomous University of Barcelona, Spain

1. *Introduction*

In Audiovisual Translation (AVT) information is transferred through the visual and auditory channels and grouped into verbal and non-verbal elements (Chaume 2004; Gambier 2013). All elements participate in the construction of meaning, even though research has been mainly focused on the verbal ones. In the case of subtitling, nevertheless, the verbal discourse needs to be filtered through the visual channel almost concurrently with the images. In consequence, viewing with subtitles entails an inherent split of visual attention between reading and watching. The case of Subtitling for Deaf and Hard of Hearing (SDH) goes even further, considering that subtitles do not merely convey the dialogue but also the music, sound effects and other paralinguistic features (Arnáiz-Uzquiza 2012). However, little is known about how images and subtitles participate in the process of comprehension of the audiovisual message. Furthermore, there is also little knowledge of how different deaf viewers process that information.

In Spain, as worldwide, the deaf community is widely heterogeneous. As Arnáiz-Uzquiza (forthcoming) reflects, it is not easy to collect accurate data about the number of people affected by deafness. The last official statistics (INE 2008) estimate that 967.445 people suffer from some hearing impairment, whereas non-official studies talk about almost two million. Such a discrepancy may be explained by the diversified nature of the deaf and hard of hearing community. There are differences in the type (total, partial, unilateral or bilateral), the degree (mild, moderate, severe or profound) and in the age of onset of hearing loss, not to mention the differences in learning, education and communication (native and non-native sign language users who acquired the sign language in later stages of language development and oral language users). Consequently, there is not a united association acting as an umbrella body but multiple divisions and subdivisions. Within

Edizioni ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di dicembre 2014